

¡CÁLLATE, COPPERFIELD!

Versión libre de la novela “David Copperfield” de Charles Dickens

Una obra sobre masculinidades para jóvenes

Escrita por Federico Abrill

© Federico Alberto Abrill Alfaro
Prohibido la representación y reproducción del presente material de
manera total o parcial sin previa autorización del autor.
E-mail: federico.abrill@gmail.com

*Gracias al Teatro Británico y a David Carrillo.
Por dejarme crear sobre el impulso de hacer esta novela que me marcó en
mi adolescencia.*

PERSONAJES Y REPARTICIÓN

Esta obra se realiza con 5 actores.

DAVID COPPERFIELD

Una actriz que interpreta a:

CLARA

BETSEY TROTWOOD

CORO

Un actor que interpreta a:

MURDSTONE

CREACKLE

SEÑOR QUINNION

CORO

ACREEDOR (VOZ)

POLICIA (OFF)

Una actriz que interpreta a:

PEGGOTTY

EMILY

STREETFORTH

SEÑORA MICAWBER

JOVEN 2

Un actor que interprete a:

SPENLOW

SEÑOR PEGGOTTY

JANE

BARKIS

MICAWBER

JOVEN 1

CAMINANTE

SOBRE LA OBRA

La obra es un juego teatral. Las escenas ocurren e invaden la escena. Los cambios son abruptos apoyados en luz y teatralidad.

Los actores interpretan muchos personajes jugando con indumentos y utilería. Mientras más obvio sea, será más efectivo.

*El teatro está iluminado. Aún con luz de sala.
La luz ilumina todo el teatro. Todos los espacios.
En el escenario podemos ver los vestuarios y elementos que se usarán en esta obra.*

De pronto, ingresa un actor desde la platea.

1. ACTOR 1: Una obra de teatro empieza con una canción. Una luz. Y un actor, actriz o actorx entrando a escena. Y ni bien se ubica en el escenario, comienza la historia.

ACTOR 2 entra desde otro lado del teatro, aún no del escenario.

2. ACTOR 2: Pero antes de empezarla, necesitamos algo más que una canción, una luz y un actor.

ACTOR 3 entra desde otro lado, aún no del escenario.

3. ACTOR 3: Necesitamos más que utilería y vestuario.
4. ACTOR 1: Lo que necesitamos entender es el espacio y tiempo de la obra.
5. ACTOR 2: Porque esta historia no ocurre en Perú.
6. ACTOR 3: Ocurre en Inglaterra. Entre 1820 y 1840.
7. ACTOR 1: Inglaterra estaba a punto de entrar a la era victoriana.
8. ACTOR 2: Y al anochecer, apenas se veía la luz tenue de los faroles.

*La luz se vuelve tenue en escena.
Las luces de la sala comienzan a bajar y los actores comienzan a apoderarse de la escena y arman la oficina de David Copperfield.*

La Oficina de David

9. ACTOR 2: En Londres se vive la revolución industrial.
10. ACTOR 3: Se abren nuevas fábricas.
11. ACTOR 1: Aparecen los autos.
12. ACTOR 2: Y el smog cubre el cielo haciendo la ciudad cada vez más gris.
13. ACTOR 3: Y aunque ocurre en Inglaterra, en otra época, a veces no es tan distinto a nuestra Lima de ahora.
14. ACTOR 1: Las calles están llenas de misterios, llenas de historias de terror y fantasmas.
15. ACTOR 2: Ahora, en Inglaterra todo puede sonar más sofisticado. Pero el Londres de entonces no era diferente a Lima. O Blunderstone, el lugar de nacimiento de David Copperfield no era tan diferente a un pueblo cerca de Lima como Canta.

16. ACTOR 3: Y aunque los personajes se llamen Copperfield, Murdstone y Trotwood, esos apellidos son similares a López, Pérez y Gómez.
17. ACTOR 1: Son como nosotros.
18. ACTOR 2: Viviendo en un mundo como el nuestro.
19. ACTOR 3: Mirando cómo el mundo cambiaba.
20. ACTOR 1: A través de una ventana.

Suena "High And Dry" de Radiohead.

Entra DAVID, ahora de dieciocho años y mira por una ventana el mundo en el que vive. Gris, con luz de faroles y gente yendo y viniendo sin saber dónde ir. Escuchamos el sonido de la calle, los autos y las fábricas. Si no hay sonido, él lo imagina.

21. ACTOR 2: David Copperfield trabaja en una oficina de abogados como practicante. (como SPENLOW) David. (Un tiempo.) David. (Un tiempo.) ¡David!
22. DAVID: Lo siento, señor. Estaba mirando los autos pasar. Estaba pensando que pronto las calles estarán llenas de esos aparatos y dejaremos de caminar por estar encima de esos coches.
23. SPENLOW: Los jóvenes. Siempre ilusos. Ahora a concentrarse, hay mucho qué hacer.
24. DAVID: No es una ilusión, señor Spenlow. El mundo está cambiando. Y nosotros somos parte del cambio. ¿No está emocionado?
25. SPENLOW: Estaría más emocionado si los papeles que te encargué ya estuviesen listos.

Entra MURDSTONE. DAVID no lo ve.

26. SPENLOW: Señor Murdstone, bienvenido.
27. MURDSTONE: Señor Spenlow, cuánto...
28. SPENLOW: ¿Qué pasa? ¿Pasa algo? ¿Conoce al joven Copperfield? Actualmente es practicante en esta firma.
29. MURDSTONE: Sí, en efecto. Lo conozco.

DAVID lo ve. Se para. Se queda allí, mirándolo. MURDSTONE se acerca.

30. MURDSTONE: No nos hemos encontrado en mucho tiempo, lo cual debe ser motivo de satisfacción para ambos.
31. SPENLOW: Entiendo. Entiendo.
32. DAVID: Señor Murdstone.
33. MURDSTONE: Existe entre nosotros una antipatía muy antigua. (A DAVID) Espero que haya mejorado su actitud en este tiempo, señor Copperfield.

MURDSTONE le da la mano. DAVID mira la mano, duda en dársela o no. Suena "Made Of Stone" de Stone Roses.

34. ACTOR 1: ¿Cómo te enfrentas a una pesadilla que está a punto de empezar?
35. ACTOR 3: ¿Cómo haces para no correr?
36. ACTOR 1: ¿Cómo miras a un fantasma a los ojos?
37. ACTOR 3: Para contar esta historia necesitamos más que un actor, una canción y una luz.
38. ACTOR 1: Necesitamos entrar a la cabeza de David Copperfield. Once años atrás.

Escuchamos “I Predict A Riot” de Kaiser Chiefs.

Cuando DAVID está a punto de darle la mano, las luces nos llevan a un espacio de pesadilla.

La Pesadilla de David

DAVID comienza a correr en su sitio en medio de una pesadilla. Los actores lo rodean con linternas o algo que los haga entre mezclarse con la oscuridad. Escuchamos sonidos tenebrosos.

39. CORO 1: ¿Para qué corres, niño?
40. CORO 2: No hay necesidad de correr si no sabes a dónde vas, David Copperfield.
41. DAVID: ¿Cómo conoces mi nombre?
42. CORO 2: ¿Cómo no vamos a conocer lo que queremos atrapar?
43. CORO 1: ¿Cómo no vamos a conocer a nuestra presa?
44. DAVID: ¡Dejen de seguirme!
45. CORO: ¡NO!
46. CORO 1: Siempre vamos a estar aquí. Siempre.

Entre risas, estos espectros se acercan a DAVID. Hasta que DAVID se libera y corre por el escenario hasta que se topa con alguien. Es el señor MURDSTONE. Es una versión tenebrosa de él mismo.

Cuando lo va a atacar, CLARA lo abraza. Se prende la luz. Fin de la pesadilla.

En la habitación de David.

DAVID está muy agitado. Ahora DAVID tiene siete años.

47. CLARA: Tranquilo, Davy.
48. DAVID: Me persiguen... Me persiguen en mi sueño./
49. CLARA: Estabas dormido. /
50. DAVID: Vienen por mí. Vienen por mí y quieren—

51. CLARA: Era una pesadilla, ¿ves? Aquí estamos solo tu y yo. Respira. Mamá está aquí. *(DAVID se tranquiliza)* Le pediré a Peggotty que te deje de contar historia de terror.
52. DAVID: No. Me gustan sus historias.
53. CLARA: Pero te dan pesadillas.
54. DAVID: Ésta no fue una pesadilla, mamá. Fue peor. Estaba en un bosque. Había animales y fantasmas. Y un hombre extraño venía y quería atraparme.
55. CLARA: No es un buen momento para pensar en eso. Es momento de volver a la cama. .
56. DAVID: Quédate a dormir conmigo.
57. CLARA: No puedo.

CLARA se dispone a salir.

58. DAVID: No me dejes. Por favor.
59. CLARA: Están esperándome.
60. DAVID: Quédate conmigo. Un ratito. Aunque sea.
61. CLARA: Está bien. Pero solo por un momento.
62. DAVID: ¿Me puedes contar una historia?
63. CLARA: Te contaré algo, pero tendrá que ser muy rápido. No quiero—
64. DAVID: *(Acomodándose inmediatamente)* La noche en que nací. Esa historia quiero.
65. CLARA: La has oído mil veces.
66. DAVID: Me gusta mucho.
67. CLARA: Bien. Pero tendrás que ayudarme.

A medida que CLARA cuenta la historia, el escenario, se convierte en ese viernes por la noche. Sonido de tormenta.

68. CLARA: Fue un viernes. A la media noche. Estaba yo sentada junto al fuego. Tu padre—
69. DAVID: Había muerto hace seis meses.
70. CLARA: Sí. Seis meses y tú aún no habías nacido. Esa noche cumplía nueve meses.

CLARA se pone una almohada como panza. Toca la puerta intensamente. CLARA se levanta de un tirón.

71. CLARA: *(Asustada)* ¿Quién es?

CLARA se asoma a la puerta. Abre la puerta. DAVID se para y hace de BETSEY TROTWOOD, evidentemente lo hace de manera lúdica e infantil. Cuando el texto no indica a BETSEY, es DAVID siendo el narrador de la historia.

72. CLARA: Casi me da un infarto.

73. BETSEY: A mí también. Con lo descuidada que está esta casa. ¿Con esta casa en este estado a quién no le provocaría un ataque al corazón? *(Un trueno)* Imagino que usted es la señora Copperfield. Supongo que habrá oído hablar de mí, ¿verdad? *(Un silencio)* Soy la señorita Trotwood. Tía del señor David Copperfield. Que ahora descansa en paz. *(Un trueno)* Es usted muy joven para ser una viuda.
74. CLARA: Le diré a Peggotty que nos traiga algo de tomar.
75. BETSEY: ¿Quién en este mundo tiene un nombre tan espantoso?
76. CLARA: Es nuestra ama de llaves. Su nombre es Clara, pero como yo también me llamo igual, le decimos por—
77. BETSEY: Con un nombre así, prefiero no conocerla.
78. CLARA: Es una persona muy amable.
79. DAVID: Entonces te comenzaste a sentir mal.

CLARA se desvanece y BETSEY la ayuda.

80. BETSEY: ¡Cuidado! No queremos dañar a la criatura. ¿No es así?
81. CLARA: *(Débil)* Solo necesito sentarme por un momento junto al fuego.
82. BETSEY: Tranquila, querida. Déjame ayudarte. *(Mirando el vientre de CLARA)* ¿Sabes? Estoy seguro que va a ser niña.
83. CLARA: Yo creo que será--
84. BETSEY: Es una niña.
85. CLARA: Puede ser un niño.
86. BETSEY: No me contradigas. Es una niña. Yo lo sé perfectamente. Tengo un sexto sentido para esas cosas. Y cuando nazca, seré su madrina. Y le pondré... le pondremos Betsey Trotwood Copperfield. Esta Betsey Trotwood no cometerá errores en la vida y nadie jugará con sus sentimientos y seremos inseparables.
87. DAVID: Muy en el fondo, parecía que a la señorita Betsey Trotwood le habían roto el corazón alguna vez, si tuvo uno.
88. CLARA: Davy, no digas eso.
89. BETSEY: ¿Cómo dejó Copperfield los asuntos de la casa?
90. CLARA: El señor Copperfield nos dejó una pensión vitalicia, no es mucho, pero nos alcanza para pagar las cosas de la casa.
91. BETSEY: Podría ser peor. Pero no te preocupes. Yo velaré por tu niña y por ti.

En eso, CLARA comienza a tener contracciones. Un trueno.

92. BETSEY: Hay que llamar al doctor.

93. DAVID: Entonces te fuiste de la habitación.
94. CLARA: *(A DAVID)* Fue un parto largo y difícil.
95. DAVID: Y cuando entró el doctor, vino con la noticia.
96. BETSEY: ¿Y cómo está ella?
97. CLARA y DAVID: ¿Ella? La madre está bien.
98. BETSEY: ¿Y la niña?
99. CLARA: No es una niña. Es un niño.
100. CLARA y DAVID: Su nombre es David Copperfield.

Un trueno. BETSEY sale, muy molesta.

101. CLARA Y DAVID: Y nunca más supimos de ella.
102. DAVID: Apuesto a que era una bruja y me quería cortar en pedacitos para usarme en sus pociones.
103. CLARA: Davy, era una mujer muy sola y testaruda pero no creo que haya sido una bruja.
104. DAVID: Yo creo que sí y me iba a cortar los dedos para usarlos como collar.
105. CLARA: No puedes pensar eso de—
106. DAVID: Pero si ella era—

MURDSTONE entra a la habitación. Un trueno. DAVID se sorprende de su presencia.

107. MURDSTONE: Clara, tenemos que irnos. Es tarde para la cena.
108. CLARA: Sí, ya nos vamos. Davy tuvo una pesadilla, pero ahora ya va a dormir, ¿verdad, Davy? Déjame presentarte al señor Murdstone.
109. MURDSTONE: ¡A dormir, David Copperfield! Un niño de su edad no debería andar despierto a estas horas.
110. CLARA: Hasta mañana, Davy.
111. DAVID: Mamá, ¿y si la pesadilla vuelve?
112. CLARA: No te preocupes. Peggotty se quedará en casa y si vuelve, tú piensa en algo bonito. Eso hará que la pesadilla desaparezca.
113. MURDSTONE: Tiene una suerte de ser tan mimado, señor Copperfield. Es hora de irnos. *(Sale)*
114. CLARA: Adiós, Davy. *(Se dispone a salir)*
115. DAVID: Mamá.
116. CLARA: Dime.
117. MURSTONE (OFF): ¡Clara!
118. CLARA: *(Cortándolo)* No te preocupes. Recuerda. Algo bonito y todo desaparecerá.

CLARA sale. Inmediatamente la luz cambia a la pesadilla. Entra CORO 1 y CORO 2. Acorralan a DAVID.

Escuchamos “Megalomaniac” de Incubus.

119. CORO 1: ¿Crees que corriendo puedes escapar?
120. CORO 2: No vas a ir a ninguna parte. Nosotros conocemos este lugar.
121. DAVID: Piensa algo bonito. Piensa algo bonito. Piensa algo bonito.
122. CORO: ¿Realmente crees que eso va a funcionar?

Ambos se lanzan tras él. En eso, entra PEGGOTTY. Es de mañana.

123. PEGGOTTY: Buenos días, Davy. ¿Qué pasa?
124. DAVID: Mi pesadilla, Peggotty. Volvió. Quieren atraparme. Trato de pensar bonito, pero—
125. PEGGOTTY: Ahora estás despierto. Pobre, mi niño. Vamos. Te voy a preparar algo rico. Algo dulce. Algo para que te sientas mejor.
126. DAVID: ¿Qué significan las pesadillas, Peggotty?
127. PEGGOTTY: Son... pensamientos malos. Que entran a tu cabeza por comer mucho en la noche.
128. DAVID: ¿Y la pesadilla no me puede hacer daño?
129. PEGGOTTY: Claro que no, Davy.
130. DAVID: Pero se sienten reales. ¿Y cómo puedo hacer para no tener pesadillas? ¿Puedo dejar de dormir?
131. PEGGOTTY: Davy. Todos necesitamos dormir. Cuando uno tiene una pesadilla, tienes que recordar que todo eso pasa en tu cabeza. Y tu cabeza está en tu cuerpo. Y tú puedes controlar tu cuerpo.
132. DAVID: ¿Cómo sabes tantas cosas, Peggotty?
133. PEGGOTTY: Porque Peggotty ha vivido mucho y sabe mucho de pesadillas y de cabezas. Ahora a comer.

Entra CLARA.

134. CLARA: Davy, ¿cómo...?
135. DAVID: Tuve otra pesadilla. Hice lo que me dijiste y no funcionó.
136. CLARA: Ay, Davy. Tu mala madre...
137. DAVID: No eres una mala madre.
138. CLARA: Claro que lo soy. No pude decirte bien qué hacer
139. PEGGOTTY: Usted es una buena madre, señora Copperfield.
140. CLARA: Una buena madre tiene las palabras adecuadas, Peggotty. Pero no te preocupes, Davy. Juntos descubriremos cómo hacer para—
141. MURDSTONE: *(Entrando)* Qué muchacho para más consentido. Si es más querido que un monarca. No me extraña que sienta tanta devoción por una madre tan hermosa.

142. CLARA: Davy, voy a salir con el señor Murdstone pero vuelvo pronto y comenzaremos a pensar qué hacer con esas pesadillas. Hasta luego, Peggotty.
143. PEGGOTTY: Hasta luego, señora Copperfield. *(CLARA sale junto a MURDSTONE)* Davy, ahora al baño a lavarse.
144. DAVID: Peggotty, ¿tú te casarías?
145. PEGGOTTY: ¿A qué vienen tantas preguntas hoy?
146. DAVID: Apuesto que sí. Porque eres una mujer muy guapa. Pero qué pasa si te casas con una persona y esa persona muere, ¿te puedes casar otra vez?
147. PEGGOTTY: Mi niño, puedes si lo quieres. Es cuestión de lo que piense uno.
148. DAVID: ¿Y qué piensas tú, Peggotty?
149. PEGGOTTY: Pienso, señorito, que ya es de mañana y es hora lavarse la cara. Hay que sacarse esas legañas.

DAVID sale. PEGGOTTY sale tras él. Entra CLARA y MURDSTONE.

150. CLARA: Gracias.
151. MURDSTONE: Gracias a ti. Por ser una gran compañía.
152. CLARA: Ya es tarde. Tengo que volver. Davy ha estado teniendo pesadillas y creo que está un poco nervioso.
153. MURDSTONE: Las pesadillas son buenas. Lo harán fuerte.
154. CLARA: Prefiero estar a su lado hoy. A veces pienso que no soy la madre correcta para un niño como él. Es tan sensible y delicado.
155. MURDSTONE: Tiene que cambiar eso.
156. CLARA: Es verdad. Pero aún es muy pequeño. Tiene siete años.
157. MURDSTONE: Tal vez por eso es débil. Porque lo ves como un niño. Pero los niños no son niños, son futuros hombres.
158. CLARA: No lo había visto de esa manera.
159. MURDSONTE: Firmeza, Clara. La firmeza hace a los hombres dignos
160. CLARA: Eres un gran hombre, Edward.
161. MURDSTONE: Y tú, eres una gran mujer, Clara.

Ambos se despiden. Entra CLARA a la casa. MURDSTONE sale. DAVID está dormido en las faldas de PEGGOTTY.

162. CLARA: Se quedó dormido.
163. PEGGOTTY: Estaba muy cansado y ni bien comenzó a leer, pum, cayó rendido. Estuvimos leyendo “Las Mil y Una Noches”.
164. CLARA: Es un libro complicado para él.
165. PEGGOTTY: Si lo viera con la emoción que lo lee. Esa sonrisa no se la he visto nunca. ¿Qué tal su paseo?
166. CLARA: Fuimos con el señor Murdstone a pasear por el campo y nos encontramos con... Yo sé, Peggotty que dudas de él,

pero el señor Murdstone ha sido muy amable conmigo y muy respetuoso.

167. PEGGOTTY: Mayor razón para tener cuidado

168. CLARA: ¿Por qué eres tan cruel? Es un buen hombre. Decente. Firme. Es lo que necesito. Lo que necesitamos en esta casa.

DAVID despierta. DAVID abraza a CLARA.

169. CLARA: Amor, ¿te desperté?

170. DAVID: No, mamá. ¿Y el señor Murdstone?

171. CLARA: Se fue a su casa. *(DAVID se queda más aliviado)* Vamos, duérmete. *(DAVID no se mueve)* ¿Qué pasa? Tienes miedo, ¿no? Vamos, hoy vas a dormir conmigo. Pero será la última vez. Tienes que aprender a ser valiente con tus pesadillas. Eso hacen los hombres fuertes y grandes como tú.

172. DAVID: Mamá, no soy grande. Tengo siete.

173. CLARA: Quizás ese es el problema. En tu pesadilla, tú debes pensar: soy un hombre, no un niño.

DAVID sale con CLARA. PEGGOTTY sale por el otro extremo del escenario.

Otra pesadilla de David

DAVID entra, corriendo y gritando perseguido por una entidad tenebrosa. CORO 1 entra.

174. DAVID: *(Repitiendo bajito)* Soy un hombre. Soy un hombre. Soy un hombre. Soy un hombre.

175. CORO 1: Tengo hambre de un niño como tú.

Cuando lo va a atrapar, CLARA entra y la pesadilla termina.

176. CLARA: Davy, tranquilo.

177. DAVID: Otra pesadilla, mamá. Tengo miedo.

178. CLARA: No, Davy. Los hombres no tienen miedo.

Entra PEGGOTTY con una escoba en las manos.

179. PEGGOTTY: Escuché gritos. ¿Qué pasó? ¿Otra pesadilla?

180. DAVID: Me perseguían, Peggotty. *(DAVID busca refugio en los brazos de PEGGOTTY)*

181. CLARA: Davy, los hombres son fuertes. Tú eres fuerte.

182. DAVID: Entonces por qué tengo miedo.

183. PEGGOTTY: Quizás un cambio de aire le haga bien, señora Copperfield. ¿Qué tal si lo llevo donde mi hermano a Yarmouth? Allí hay mar, botes y tengo una sobrina de su edad. Podrían jugar, acompañarse... Quizás en otro ambiente, Davy pueda

encontrar seguridad y así puede dejar de tener pesadillas y estar más tranquilo, señora Copperfield.

184. CLARA: ¿Quieres ir a Yarmouth, Davy?

185. DAVID: Sí. Pero no te quiero dejar sola.

186. CLARA: Yo estaré bien. Y tú, solo, estarás bien. Entonces... ¡Qué no se diga más! ¡David Copperfield viajará al mar!

DAVID sale con PEGGOTTY. Entra MURDSTONE.

187. MURDSTONE: Lo estás malcriando.

188. CLARA: Estoy tratando de ayudarlo.

189. MURDSTONE: Tienes que tomar tus decisiones muy en serio, Clara.

190. CLARA: Estoy segura que él necesita un poco de aire. Para que esté más tranquilo. Cuando vuelva, podremos ya contarle la sorpresa. Es un niño sensible.

191. MURDSTONE: Los hombres sensibles no sobreviven en este mundo.

192. CLARA: Y para eso estarás tú con nosotros, para ayudarme a enseñarle a David a tener esa fuerza que necesita. Y para eso, necesita estar tranquilo y nosotros necesitamos un tiempo a solas. Para planear bien el futuro.

DAVID entra con una maleta y junto a PEGGOTTY.

193. MURDSTONE: Sé educado, David Copperfield. Yo cuidaré a tu madre en tu ausencia.

194. DAVID: *(Se acerca y abraza a CLARA)* No quiero irme.

195. CLARA: Yo estoy aquí. *(Le señala el corazón)*. Siempre contigo. Cuando te sientas solo. Cuando tengas una pesadilla. Cuando lo necesites. Sabes dónde buscarme.

Suena "High and Dry" de Radiohead.

El mar cubre el escenario.

Llegan a Yarmouth.

En Yarmouth

196. PEGGOTTY: Este es el lugar, Davy.

197. DAVID: Peggotty, el mar es inmenso.

198. PEGGOTTY: Es la primera vez que lo ves, ¿verdad? *(DAVID asiente)* Bueno, aquí está, mi niño. Bienvenido a Yarmouth. Aquí es donde vive mi familia.

199. DAVID: ¿Dónde?

200. PEGGOTTY: Allí.

201. DAVID: Eso es un barco.

202. PEGGOTTY: No todo es una sola cosa, Davy. Eso es un barco y también una casa.

Entra el SEÑOR PEGGOTTY.

203. SEÑOR PEGGOTTY: Mi hermana se equivoca. Esto es un barco y es un palacio. ¡Nena!
204. PEGGOTTY: ¡Daniel!

El SEÑOR PEGGOTTY y PEGGOTTY se abrazan.

205. PEGGOTTY: Él es mi hermano, Daniel. Y viviremos en su barco toda esta semana.
206. SEÑOR PEGGOTTY: ¡Bienvenido a bordo, polizonte!
207. PEGGOTTY: Voy a dejar el equipaje.

PEGGOTTY sale con la maleta.

208. SEÑOR PEGGOTTY: ¿De qué te sorprendes, joven Copperfield?
209. DAVID: Nunca había visto el mar. Y nunca había subido a un barco. Digo casa. Casa barco.
210. PEGGOTTY: Hay cosas en la vida que nunca se hacen hasta que se hacen. Vamos, quiero presentarte a mi sobrina, Emily. Creo que ambos se llevarán bien. ¡Emily! ¡Emily! ¡Em...!
211. EMILY (OFF): ¡Ya te escuché!

Entra EMILY. Sale el SEÑOR PEGGOTTY.

212. EMILY: ¿Quieres entrar al mar?
213. DAVID: No. Es decir... Nunca...
214. EMILY: ¿Nunca has entrado al mar? No te preocupes. Entramos juntos.

Escuchamos "You Only Live Once" de The Strokes.

EMILY y DAVID van hacia la orilla.

215. EMILY: Ven. David, es la orilla. Aquí las olas no son tan fuertes.
216. DAVID: No, mejor no.
217. EMILY: ¿Tienes miedo?
218. DAVID: Los hombres no tenemos miedo.
219. EMILY: Mi tía me dijo que tu papá murió. El mío también. Hace años. Fue pescador y una noche de tormenta, el mar se lo llevó.

EMILY sigue jugando.

220. DAVID: ¿No le tienes miedo al mar?

221. EMILY: Sí, le tengo mucho miedo. Pero no por eso voy a dejar de jugar. ¡Tú la llevas!

Volvemos a escuchar “You Only Live Once” de The Strokes”.

EMILY y DAVID corren por las patas del escenario. Hasta que EMILY desaparece.

DAVID se queda contemplando el mar. Ahora es de noche. Entra el SEÑOR PEGGOTTY.

222. SEÑOR PEGGOTTY: ¡Davy, ya nos vamos a dormir! *(El SEÑOR PEGGOTTY quiere volver hacia dentro de la casa pero se da cuenta que DAVID se queda allí)* ¿Qué pasa?
223. DAVID: ¿Qué pasa si no quiero dormir, señor Peggotty?
224. SEÑOR PEGGOTTY: ¿No quieres dormir porque no tienes sueño o porque tienes miedo a algo? Mi hermana me contó de tus pesadillas.
225. DAVID: ¿Cómo hacen usted con el miedo? Si los hombres no tienen miedo, ¿qué es lo que sienten? ¿Y qué es lo que siento yo?
226. SEÑOR PEGGOTTY: Todos tenemos miedo, marinero. Solo que hay personas que dicen que no lo tienen pero eso no significa que no lo sientan. ¿Sabes para qué sirven los miedos? Sirven para demostrarnos que somos valientes. Y un hombre valiente es mejor que un hombre sin miedo.
227. DAVID: ¿Cuál es la diferencia?

El SEÑOR PEGGOTTY camina hacia DAVID y casi se tropieza y cae al mar.

228. SEÑOR PEGGOTTY: Es mejor un hombre valiente que un hombre que no siente nada. Ahora a la cama... ¡y con cuidado!

El SEÑOR PEGGOTTY sale.

El sueño de David.

*Suena “The Universal” de Blur.
DAVID está flotando en el espacio.*

229. DAVID:
¿Estoy soñando?
¿Dónde están los monstruos?
¿Dónde están los fantasmas?
230. SEÑOR PEGGOTTY: *(Cruzando el escenario)* ¿Qué le dije, Señor Copperfield? Usted es un hombre valiente.
231. EMILY: *(Entra y juega)* ¡Tú la llevas! Vamos al mar. *(Jala a DAVID hacia un lado del escenario)* ¡Cuidado! ¡Una ola!

232. DAVID: Espera. Yo puedo con ella.

DAVID entra al mar.

Entra el SEÑOR PEGGOTTY. Se acaba el sueño.

233. SEÑOR PEGGOTTY: ¡Qué tal durmió el joven marinero Copperfield!

234. DAVID: Muy bien.

235. SEÑOR PEGGOTTY: Con calma, señor Copperfield. El mar no se va a ir a ningún lado.

Entra PEGGOTTY.

236. PEGGOTTY: El que se va a ir es Davy. Es tiempo de volver casa.

237. SEÑOR PEGGOTTY / DAVID: ¿Tan pronto?

238. PEGGOTTY: ¿Cómo que tan pronto? Hemos estado aquí una semana, David.

239. DAVID: Un poco más de tiempo, Peggotty.

240. SEÑOR PEGGOTTY: En tu casa te están extrañando, marinero.

241. DAVID: ¡Mamá! Peggotty, tienes razón. Hay que volver a casa pero también me gustaría vivir siempre en este lugar.

242. SEÑOR PEGGOTTY: Bueno, señor Copperfield. Siempre tendrá un hogar aquí, en esta parte del océano.

243. PEGGOTTY: No te preocupes, Davy. Volveremos. En algún momento. Ahora es tiempo de irnos.

244. SEÑOR PEGGOTTY: Hasta luego, marinero valiente.

Suena "Chelsea Dagger" de The Fratellis.

En la casa de David

PEGGOTTY entra junto a DAVID.

245. PEGGOTTY: Por fin en casa.

246. DAVID: *(Explorando la casa)* ¡Mamá! ¡Mamá! ¡Mamá! *(Va hacia PEGGOTTY)* Peggotty, mamá no está en casa.

247. PEGGOTTY: Ahora viene. Pero antes de que la veas... Te lo tendría que haber dicho antes no encontré el momento indicado. Davy, ¡tienes un nuevo papá!

Entran MURDSTONE junto a CLARA. CLARA va y abraza a DAVID con mucha ternura. MURDSTONE le pone la mano en el hombro.

248. MURDSTONE: Clara, querida, cálmate. Solo no lo has visto una semana. *(CLARA rompe el abrazo y le da la mano a MURDSTONE)* ¡Párate firme, David Copperfield!

249. CLARA: Espero estés contento con la noticia. Ahora por fin seremos una familia.
250. DAVID: Antes éramos una familia también.
251. MURDSTONE: No hables si no sabes bien lo que vas a decir, David Copperfield. Ahora lleva tus cosas al ático.
252. DAVID: ¿Al ático?
253. MURDSTONE: Con tu madre hemos decidido que ahora que eres un hombre, tengas una nueva habitación. Un hombre necesita tener su propio espacio.
254. DAVID: Pero me gustaba—
255. MURDSTONE: ¡No seas insolente, David Copperfield! Tú madre ha trabajado mucho para darte ese espacio. Lo que debes hacer es escuchar, guardar silencio y agradecer.
256. CLARA: Davy, tú eres--
257. MURDSTONE: David, querida. Su nombre es David. No Davy.
258. CLARA: David, te va a gustar.
259. DAVID: Gracias, mamá.

DAVID va hacia el ático.

En la habitación de David.

DAVID entra a un espacio gris y oscuro. Más que habitación, parece un castigo. Se siente desolado. Oscuro sobre él.

Aún en la sala

260. MURDSTONE: Tranquila, Clara. Es lo mejor para él. Esto es una preparación para su futuro.
261. CLARA: Tienes razón, querido. Es lo mejor para él.
262. MURDSTONE: Tenemos que ser mantenernos fuerte.

MURDSTONE sale. Entra PEGGOTTY.

En la sala

263. PEGGOTTY: Señora Copperfield, a mí parecer, Davy es un hermoso chico que—
264. CLARA: Edward tiene razón, Peggotty. ¿Qué será de mi hijo si sigue teniendo miedo al dormir? ¿Si sigue necesitando de mí? Ha crecido toda la vida dependiendo de nosotras y sin un padre. David—
265. PEGGOTTY: Es un chico maravilloso.
266. CLARA: Lo sé. Pero creo que Edward tiene razón cuando habla de él como un hombre...
267. PEGGOTTY: Un hombre también necesita amor y cariño. ¿No le parece que la sensibilidad es lo que le falta a este mundo, señora Copperfield?

Entra MURDSTONE.

268. MURDSTONE: Clara, mi amor. ¿Ya te has olvidado? Firmeza, querida. Nadie debería hacerte dudar de tus decisiones. Especialmente de aquellas voces que han sido criadas en el campo.
269. CLARA: Lo siento mucho, Edward. Peggotty solo estaba compartiendo unas ideas.
270. MURDSTONE: Esa forma de enseñanza no nos ha llevado a la modernidad.
271. PEGGOTTY: Disculpe. Solo quería dar un punto de vista.
272. MURDSTONE: Ciertamente. Me pareció oír la llamándola a la señora Murdstone por otro nombre. Ahora ha tomado el mío. ¿Sería tan amable de recordar eso?
273. PEGGOTTY: Sí, señor y... señora Murdstone.

PEGGOTTY sale. En eso, DAVID grita fuera de escena.

274. MURDSTONE: Tranquila, Clara. Él tiene que aprender. Ella también. Por suerte estoy yo aquí. Y cambiaremos esta casa. Por las buenas. O por las malas.

En la pesadilla de David

DAVID entra.

Pasa por escena, CORO 1 buscándolo. DAVID se esconde, detrás de un mueble.

275. DAVID: No me vas a encontrar. No me vas a encontrar. No me vas a encontrar. Todo va a estar bien. Todo va a estar bien. Todo va a estar—

En la sala

Entra JANE junto a CLARA y MURDSTONE.

276. JANE: ¿Es tu hijo, cuñada?
277. CLARA: Sí, él es David. David, ella es la hermana del Señor Murdstone.
278. JANE: *(Se acerca a DAVID)* ¿Cómo estás, muchacho? *(Sin dejarle responder)* Le faltan modales. Bueno, al grano. Clara, querida, he venido para aliviarte. Eres demasiado bonita e irreflexiva para tener que ocuparte de tareas de las que puedo hacerme cargo, tengo más experiencia llevando una casa. Si eres tan amable de darme tus llaves, yo me encargaré de ahora en adelante.

CLARA retiene las llaves que lleva en la mano.

279. CLARA: Edward, no lo entiendo.
280. MURDSTONE: ¡Clara! ¡Me sorprendes!
281. CLARA: Cariño, ¿no te parece muy duro que en mi propia casa...
282. MURDSTONE: ¿En mi propia casa?
283. CLARA: En nuestra casa no tenga voz sobre las cuestiones domésticas. Sé que la manejaba muy bien y si no pregúntenle a Peggotty—
284. JANE: Edward, me voy.
285. MURDSTONE: ¡Silencio, Jane Murdstone!
286. CLARA: Yo no quiero que se vaya nadie. Tampoco pido mucho. Solo quiero que se me consulte—
287. JANE: Edward, para qué he venido entonces.
288. MURDSTONE: ¡Silencio!
289. CLARA: No quiero ocasionar más problemas que—

JANE se dispone a salir.

290. MURDSTONE: ¡Basta! Clara, me sorprendes. Si me apetecía casarme con una mujer con tan poca experiencia era para ir formándola en carácter. Para eso Jane ha sido tan amable de venir y ayudarme con la casa. *(Con un tono amable)* Disculpa, hermana. Sabes bien que no somos de intercambiar palabras fuertes, pero bajo esta situación, me he visto obligado a hacerlo. ¡David, a la cama!
291. CLARA: No te preocupes, David. Dulces sueños.
292. DAVID: Buenas noches.

DAVID sale.

293. CLARA: Quiero pedir disculpas si es que mi reacción—
294. JANE: No te preocupes, cuñada. Asumir errores siempre es muy difícil. Las pocas veces que he fallado me ha costado admitir mis tropiezos.
295. MURDSTONE: A nadie lo crían para tener una responsabilidad tan grande como tienen las mujeres. Ahora si me permites, quisiera contarle a Jane con mayor detalle los problemas de la casa. *(CLARA no entiende)* Si me permites, cariño...
296. CLARA: Sí. Claro. Iré a la habitación a buscar el libro de cuentas—
297. MURDSTONE: Las llaves, Clara. Yo me encargaré de explicarle a Jane tus dificultades con el manejo de la propiedad y del niño.
298. CLARA: Aquí están. Con permiso.

CLARA entrega la llave de la casa y sale de la habitación. CLARA antes de salir, mira la escena con algo de sinsabor. Cuando sale, se encuentra con DAVID.

299. DAVID: Mamá, ¿qué pasó?
300. CLARA: Nada, David. Es hora de dormir.
301. DAVID: ¿Tienes miedo? Si tienes miedo, sabes que puedes ser valiente.
302. CLARA: David, yo no soy valiente.
303. DAVID: Yo tampoco lo era. Pero en el mar aprendí a serlo. Todos podemos aprender a ser valientes.
304. CLARA: Es hora de dejar de hablar tonterías e ir a dormir.

CLARA sale. DAVID se queda pensando.

Otro día

PEGGOTTY despierta a DAVID.

305. PEGGOTTY: Despierta, David.

DAVID despierta, sobresaltado.

306. CLARA (OFF): David, apúrate. Baja a la sala, es hora de tu lección.

PEGGOTTY ayuda a cambiar a DAVID. En la sala se encuentra JANE y el señor MURDSTONE viendo unos papeles.

307. CLARA: Bien. David, siéntate acá. Primero haremos matemáticas. *(Le muestra un libro)* Resuelve este problema.

DAVID lo resuelve, en eso JANE y MURDSTONE lo miran fijamente y él se distrae.

308. CLARA: David, presta atención. El señor y la señorita Murdstone están viendo sus asuntos y tú debes concentrarte en tu tarea.

JANE siguen mirando atentamente, con aires de desaprobación. DAVID resuelve el libro y lo entrega a CLARA.

309. CLARA: David, esto no está bien. Trata de nuevo.

DAVID pone otro número en la hoja. CLARA lo mira, mira a MURDSTONE y JANE.

310. CLARA: David, piensa un poco. Si—
311. JANE: Sé firme con el chico.

312. MURDSTONE: Presta atención, David Copperfield.
313. CLARA: Vamos, David. Tú puedes.
314. JANE: Edward.

MURDSTONE le quita el libro.

315. MURDSTONE: A ver. David. Si entro en una quesería y compro cinco mil quesos de Gloucester a cuatro peniques y medio cada uno, el importe total será... *(Pausa)* Si entro en una quesería y compro cinco mil quesos de Gloucester a cuatro peniques y medio cada uno, el importe total será... ¡Escúchame bien, David Copperfield!
316. DAVID: ¿Me puede repetir la pregunta?
317. MURDSTONE: Ya planteé el problema dos veces, David. ¿Cuál es la respuesta?
318. CLARA: David es un chico inteligente. Solo necesita un tiempo para—
319. MURDSTONE: No mires a tu mamá. Mírame a mí. Dame la respuesta.
320. DAVID: La respuesta es... Es...
321. MURDSTONE: ¡Vamos!
322. DAVID: No lo sé, señor Murdstone.
323. JANE: Edward, ¡tienes que hacerte cargo de esta situación!
324. MURDSTONE: David y yo nos vamos a su habitación. ¡Vamos!

MURDSTONE jalonea a DAVID hacia la habitación. DAVID trata de resistir, gritando “Mamá”, “Peggotty”, ad-lib.

325. CLARA: ¡Espera!
326. JANE: *(Deteniendo a CLARA)* Clara, por favor. Esto es por el bien de David.
327. CLARA: ¿Qué es lo que va a hacer?
328. JANE: Tienes que confiar en mi hermano. Esto lo hacía nuestro padre y sirvió para corregir las malas maneras de mi hermano. Y corregirá la pésima actitud del tuyo.

CLARA se queda expectante con JANE. Oscuro sobre la sala.

En la habitación de David

MURDSTONE entra a la habitación y suelta a DAVID. DAVID se va hacia un rincón.

329. MURDSTONE: Un hombre fuerte tiene que ser seguro, David. Tiene que concentrarse. Tiene que prestar atención. Esto me dijo mi padre cuando era niño. Y esto le dijo mi abuelo a mi padre antes de convertirlo en un gran hombre. Hay hombres que nacen fuertes. Hay otros que necesitan ayuda. Como yo lo

necesitaba cuando era niño. Como tú. Esa firmeza se enseña de hombre a hombre, generación tras generación. Porque los hombres somos como caballos salvajes y ¿sabes cómo se hacen a los caballos firmes y decididos? No te preocupes, David. Como tú eres mi responsabilidad ahora, yo me encargaré de ti.

MURDSTONE saca una varilla y golpea el aire. DAVID se va hacia un rincón.

330. DAVID: ¡Señor Murdstone! ¡No lo haga, señor! ¡Por favor!
331. MURDSTONE: Esto me dolerá más a mí que a ti.
332. DAVID: ¡Intentaré aprender, pero no puedo hacerlo frente a la Señorita Murdstone y a usted!

MURDSTONE lo agarra de la cabeza, en eso DAVID lo muerde para zafarse.

333. MURDSTONE: ¡Me mordiste! ¡Pequeña bestia! ¡No te muevas, David Copperfield!
334. DAVID: Por favor.

MURDSTONE comienza a golpear sin piedad. La luz se pone tenue sobre el ático.

335. CLARA: ¿Qué está pasando?
336. JANE: Clara, tranquila. Con esto, David entrará en razón. Ahora por favor, vamos a ver las cuentas.

JANE va a lo suyo. CLARA sigue pendiente de lo que sucede allí arriba.

337. MURDSTONE: *(Señalando su mano)* ¡Esto te costará muy caro!

MURDSTONE sale. DAVID se queda allí. Oscuro sobre él.

338. CLARA: Edward. ¿Qué pasó con tu mano? ¿Qué pasó con David?
339. MURDSTONE: David necesita más que un castigo. Si sigue así, dudo mucho que pueda mejorar. Todos tenemos que ponernos de acuerdo en lo que haremos de aquí en adelante con David. Jane se encargará de él, Peggotty no se debe acercar a su habitación. Y desde ahora todos los asuntos que tengan que ver con David – por su bien – pasarán por mí. Clara, esa pequeña bestia necesita ser domada con ¡urgencia!

Oscuro.

En la habitación de DAVID

PEGGOTTY se acerca a la cama de DAVID, su actitud es como si fuera una espía. DAVID da vueltas en la cama, atrapado por su propia pesadilla.

PEGGOTTY lo despierta, DAVID salta pero luego se contiene a pedido de PEGGOTTY.

340. PEGGOTTY: Davy, silencio.
341. DAVID: Peggotty, ¿dónde está la señorita Murdstone?
342. PEGGOTTY: Está dormida. Quizás la ayudé un poco con un té con hierbas relajantes. Espero mañana se despierte sin dolor de estómago.
343. DAVID: ¿Mamá está muy enfadada conmigo?
344. PEGGOTTY: No, no lo está.
345. DAVID: ¿Y por qué no viene a verme?
346. PEGGOTTY: El señor Murdstone cree que lo mejor que no se vean. Pero mañana la verás. Mi niño, te van a mandar a un colegio cerca de Londres. Mañana.
347. DAVID: ¿Lejos de casa?
348. PEGGOTTY: Sí. Pero creo que es lo mejor. Aquí con los Murdstone... No te preocupes, estaremos siempre comunicados. Te escribiré muchas cartas. Aunque no sé escribir muchas palabras, aprenderé para que cada vez mis cartas sean más largas.
349. DAVID: ¿Y me podré despedir de mi mamá?
350. PEGGOTTY: Claro que sí. Quiero que sepas que si no hemos estado tan unidos últimamente no es porque no te quisiéramos, sino porque era lo mejor para ti ahora que el señor Murdstone se encarga de la casa, pero vayas donde vayas, Davy, yo nunca me voy a olvidar de ti. Y voy a cuidar de tu mamá. Ahora debo volver a mi cuarto.
351. DAVID: Me gustaría ser un hombre fuerte y firme como el señor Murdstone quiere que sea.
352. PEGGOTTY: Davy, tú eres valiente. Eres fuerte. Y tienes el corazón más grande de la tierra. Que nadie te haga creer lo contrario.
353. DAVID: Entonces por qué el señor Murdstone dice que no lo soy.
354. PEGGOTTY: Porque el señor Murdstone no ve más allá de sus ojos. Pero yo sí.
355. DAVID: Quiero estar con mi mamá. Quiero estar junto a ti. No me quiero ir a ningún lado.
356. PEGGOTTY: Yo lo sé. Pero a veces – para que las cosas no se pongan difíciles – hay que aceptar algunos cambios. Esto es lo mejor para ti. Aquí te dejo una pomada. Para que desinflamen los golpes. ¿Te duele?
357. DAVID: Sí. Un poco.
358. PEGGOTTY: Vas a ser un gran hombre, Davy. Que nadie te haga pensar lo contrario.

PEGGOTTY sale, como una espía. DAVID, en vez de volver a dormir mira hacia un lado del escenario.

En la sala

CLARA entra con la maleta de DAVID. Tras ella, entra JANE y el señor MURDSTONE.

359. MURDSTONE: No hay mucho que pueda decir más de lo que ya hablamos esa noche, señor Copperfield. No nos queda otra opción más que enviarte lejos donde aprendas lo que necesites y que lamentablemente, por falta de orden y firmeza no se te ha podido enseñar en esta casa. Espero sinceramente a tu vuelta, vuelvas hecho un hombre, David Copperfield.

MURDSTONE sale.

360. JANE: Sé firme, por favor.
361. CLARA: Davy, ¿cómo pudiste hacer daño a tu padre?
362. DAVID: Mamá, yo no quise hacerle daño, pero él me—
363. CLARA: Te perdono, Davy, pero me duele que puedas albergar tanto odio por alguien a quien yo amo. Espero que cuando vuelvas en vacaciones, hayas reflexionado sobre tu comportamiento. Te voy a—
364. JANE: ¡Clara!
365. CLARA: El coche te espera.

Sale JANE y CLARA

Entra BARKIS con el coche. DAVID sube. PEGGOTTY entra corriendo.

366. BARKIS: Nos vamos, señorito Copperfield. Camino a Londres.
367. PEGGOTTY: ¡Espera, David!
368. DAVID: ¡Peggotty!
369. PEGGOTTY: Toma. Pasteles y algo de dinero para tu viaje.

Ambos se abrazan.

370. PEGGOTTY: Tengo que volver a casa antes que se den cuenta que me fui. Mi niño, eres fuerte. Muy fuerte.

PEGGOTTY sale. DAVID saca uno de los pasteles y comienza a comer.

371. DAVID: ¿Desea uno?
372. BARKIS: Si le sobra, señorito. ¿Por qué no?

BARKIS, el chofer del coche come uno.

373. DAVID: Gracias, señor...
374. BARKIS: Barkis. Barkis es mi nombre. ¿Este pastel lo ha hecho ella?
375. DAVID: ¿Se refiere a Peggotty, señor? Sí, ella misma los hace.
376. BARKIS: Peggotty. ¿Estará casada?
377. DAVID: Peggotty, no.
378. BARKIS: Pues te voy a decir una cosa. Por si le escribes, espero que te acuerdes de decirle que Barkis está dispuesto. ¿Te acordarás?
379. DAVID: Pero mañana volverá a Blunderstone. Podrá usted decirle—
380. BARKIS: Para enviar un mensaje como éste, no importa solo las palabras si no también el mensajero. Nos queda un largo camino.

BARKIS sale con DAVID.

En Londres

Suena “Ruby” de Kaiser Chiefs.

Entra MELL. Mira impaciente la hora. Entra DAVID.

381. DAVID: Querida, Peggotty. Llegué a la escuela. No parece... tan mal. Cariñosamente, David. Pd. Barkis está dispuesto.

Entra CREACKLE.

382. CREACKLE: Así que este es el joven caballero al que hay que limarle los dientes.

CREACKLE le pone un cartel. Dice. “MUERDE”.

383. CREACKLE: Tengo el gusto de conocer a su padrastro. Yo lo conozco a él y él me conoce a mí. ¿Usted me conoce a mí?
384. DAVID: Aún no, señor.
385. CREACKLE: Pues me conocerá si se sigue comportando de la manera que el Señor Murdstone describe. *(Leyendo una nota)* Irracional, flojo y de carácter alterado. Soy el señor Creackle, soy el director de este internado y quiero que sepa que siempre cumplo mis obligaciones. Y tengo una obligación con el señor Murdstone. Que eso le quede claro.
386. DAVID: Disculpe, señor. Me gustaría que me permitiera que me quitase este cartel. Le puedo asegurar que no voy a morder a nadie en—
387. CREACKLE: A su cuarto, David Murdstone.

CREACKE golpea el escritorio y DAVID sale corriendo.

En la nueva habitación de Salem House de David

DAVID entra a la habitación. No hay nadie. Se ubica. Entonces entra STREETFORTH.

388. STREETFORTH: Así que eres el nuevo, Murdstone.

389. DAVID: Mi nombre no es Murdstone. Es David. David Copperfield.

390. STREETFORTH: Mi nombre es Streetforth, Copperfield. ¿Cuánto dinero tienes?

DAVID le muestra en sus manos las monedas que le dio PEGGOTTY.

391. STREETFORTH: Será mejor que lo guardes bien. Aquí las monedas se pierden. Pero si quieres, yo te los puedo guardar.

DAVID se los da.

392. STREETFORTH: También te puedo recomendar que las gastemos mañana y compremos jugo de uva y pan de almendras para la habitación. Y cuando mi madre me envíe dinero, también lo compartiré contigo.

DAVID asiente.

393. STREETFORTH: Al principio es difícil pero este lugar no es malo. Con el tiempo le agarras cariño. A mí me gusta más que mi casa. Me gusta tu cartel. Te hace ver “peligroso”. Ahora a dormir.

394. DAVID: Si en las noches me muevo, es solo porque tengo pesadillas.

395. STREETFORTH: ¿Sabes cuál es un buen truco? Contar historias para soñar con ellas. ¿Te sabes Robinson Crusoe?

396. DAVID: Sí, es una de mis historias favoritas.

397. STREETFORTH: Entonces Copperfield, ¿qué te parece si hacemos eso? Tú cuentas las historias en la noche hasta que podamos conseguir dormir y yo me encargaré de ayudarte en el día a vivir esta cárcel.

STREETFORTH le estrecha la mano. DAVID le da la mano. Sellan un pacto.

398. STREETFORTH: Primero, siempre mira a los ojos. No importa si no los escuchas o los atiendes, si los miras a los ojos es como si lo hicieras. Segundo, siempre dales la razón. Aunque no la tengan, te sacará de problemas. Y tres, siempre guarda silencio. Y si tienes algo que decir, yo lo diré por ti. A mí nadie me

hará nada. Soy el favorito del director. Mi mamá le da mucho dinero.

Las cartas con Peggotty

Entra PEGGOTTY.

399. DAVID: Querida Peggotty. Este lugar no es tan malo como lo parecía. Tengo ya un amigo y he aprendido algunas cosas. Te extraño.
400. PEGGOTTY: Querido Davy. Esas son buenas noticias. Tu mamá está un poco delicada. Pero aquí te dará una sorpresa. No te ha escrito porque el señor Murdstone le ha recomendado que debe tomarse un tiempo para estar tranquila. Pero quiero que sepas, mi niño, que siempre te recordamos.
401. DAVID: Gracias. Dile a mi mamá que la recuerdo siempre. Que ella está aquí. *(Se señala el corazón)*. Los postres que has mandado los comeré con Streetforth. Ahora nos estamos contando Las Mil y Una Noches. A veces no recordamos los relatos e inventamos otros. Ya te los contaré cuando vuelva a casa.
402. PEGGOTTY: Querido Davy, me da gusto oír eso. Ya se acercan las vacaciones. Te esperaré con un banquete de dulces solo para ti.
403. DAVID: Que no sea solo dulces. Que tenga de todo. Las vacaciones ya llegaron, Peggotty. Ya estoy en camino.

En el coche camino a casa

Entra BARKIS.

404. BARKIS: Buenos días, señor Copperfield.
405. DAVID: Buenos días, señor Barkis. Hice lo que me pidió.
406. BARKIS: ¿Lo que le pedí?
407. DAVID: Decirle a Peggotty que usted estaba dispuesto.
408. BARKIS: ¡Ah! Pues lamento decirle que mi encargo no ha sido efectivo.
409. DAVID: ¿Lo hice mal señor Barkis?
410. BARKIS: No sé si mal o bien. Pero aún no he tenido respuesta. Entenderá que cuando un hombre le dice a una mujer “que está dispuesto” espera una respuesta.
411. DAVID: De repente su respuesta es no darle una respuesta.
412. BARKIS: Usted es muy inteligente, señor Copperfield. ¿Cómo decía que se llamaba?
413. DAVID: Peggotty. Clara Peggotty.
414. BARKIS: ¡Clara Peggotty! Nos espera un largo viaje.
415. DAVID: No importa lo largo que sea. Ya quiero llegar.

DAVID entra a casa. BARKIS sale.

En la casa de David

CLARA está junto al fuego, sosteniendo un pequeño niño recién nacido.

416. CLARA: No te olvides las naranjas. ¡Y los budines! ¡A David le encanta el budín!
417. PEGGOTTY (OFF): No me voy a olvidar de nada.
418. CLARA: Ya debe estar a punto de—
419. DAVID: *(Entrando)* ¡Mamá!

DAVID se sorprende.

420. CLARA: David, acércate. No tengas miedo. Es tu hermanito.

Entra PEGGOTTY.

421. PEGGOTTY: ¿Esa voz es del mismo David Copperfield?
422. DAVID: Sí. Es mi misma voz, Peggotty.

PEGGOTTY celebra junto a DAVID.

423. PEGGOTTY: Tenemos que celebrar. Aprovechando que el señor y la señorita Murdstone no están en casa.
424. CLARA: Peggotty...
425. PEGGOTTY: Era solo un comentario. Lo siento, señora Copperfield. *(Sonríe. CLARA también. Es como los viejos tiempos)* He preparado muchas cosas ricas.

CLARA abraza a DAVID y luego van juntos a la mesa. Se sientan.

426. DAVID: *(A PEGGOTTY)* Peggotty, ¿por qué no le respondiste al señor Barkis?

PEGGOTTY comienza a reírse.

427. CLARA: ¿De qué te ríes, Peggotty?
428. PEGGOTTY: Ese hombre es un necio. Quiere casarse conmigo.
429. CLARA: Es un buen partido.
430. PEGGOTTY: Basta. No lo aceptaría, aunque fuera de oro. Ni a él ni a ningún otro.
431. CLARA: Solo prométeme Peggotty, que, aunque te cases, no me dejarás. Quizás no sea por mucho tiempo—
432. PEGGOTTY: No hable así, señora.
433. CLARA: Cada día se vuelve más difícil.
434. PEGGOTTY: Solo está débil por dar a luz a tan pobre niño. Jamás la dejaría. Ni a usted ni a mi Davy ni a este angelito. Yo seguiré con ustedes hasta que me vuelva sorda y demasiada ciega

- para atenderlos, entonces iré a buscar al joven Davy y le diré que me recoja.
435. DAVID: Y yo te recogeré contento, Peggotty: te recibiré igual que a una reina.
436. PEGGOTTY: Ahora recuerdo a esa tía suya, Betsey Trotwood. ¿Cómo estará? ¿Seguirá en Canterbury?
437. CLARA: ¿Cómo se te ha ocurrido a pensar en semejante persona?
438. DAVID: ¿Vivía en Canterbury?
439. PEGGOTTY: Ha sido mi cabeza que de pronto se ha puesto a pensar en ella. Quizás esté a punto de visitarnos.
440. CLARA: Dios nos libre. Ella se ofendió tanto con el nacimiento de David que nos debe haber enterrado en su memoria.
441. DAVID: Sigo pensando que es una bruja.
442. CLARA: ¡David!
443. PEGGOTTY: Yo también lo pensé, señora Copperfield.
444. CLARA: Que no te oiga el señor Murdstone nunca pronunciar ese nombre.
445. PEGGOTTY: Disculpe, señora Murdstone.
446. CLARA: Aunque... la casa ahora se siente cómo en los viejos tiempos, ¿no? Cuando solo éramos los tres. Sé David que los cambios de la casa ahora que Edward está a cargo son muchos, pero quiero que sepas que esta casa nunca estará completa sin ti.
447. DAVID: Mamá, quiero que me cuentes sobre mi hermanito. Y sobre lo que ha pasado aquí.
448. CLARA: Y yo quiero que me cuentes todo lo que ha pasado en el colegio. El señor Murdstone llegará mañana. Tenemos algo de tiempo.
449. PEGGOTTY: Yo quiero mostrarles el budín que he preparado para Davy.
450. DAVID: ¿Puedo comerlo todo?
451. PEGGOTTY: Un poco. No quiero que tengas pesadillas.
452. DAVID: Ya soy grande. Voy a cumplir ocho. Creo que puedo tolerar una pesadilla.

CLARA, PEGGOTTY y DAVID salen. Cambio de noche a día.

En la pesadilla de David

En el mundo de la pesadilla. DAVID entra corriendo. CORO 1 lo sigue.

453. CORO 1: ¡Bienvenido a casa, David Copperfield!

Cuando CORO 1 va a atacar a DAVID, aparece MURDSTONE. La pesadilla termina. Entra CLARA y lleva al niño en brazos.

454. MURDSTONE: Señor Copperfield, qué grato tenerle de nuevo en nuestra casa.
455. DAVID: *(Para sí mismo)* Míralo a los ojos. Préstale atención. Dale la razón.
456. MURDSTONE: Espero hayas reflexionado sobre tu conducta antes de irte.
457. DAVID: Le pido perdón, señor Murdstone; estoy muy arrepentido por lo que hice, y espero me perdone.
458. MURDSTONE: Me alegro de que te disculpes. Pero eso es algo que debe demostrarse y tendremos tiempo para eso.
459. DAVID: *(Asintiendo)* Míralo a los ojos. Préstale atención. Dale la razón

Entra JANE.

460. JANE: David, qué bueno verte en casa. ¿Cuánto duran las vacaciones?
461. DAVID: Un mes, señora. Contando desde hoy.
462. JANE: Pues... será un mes largo.

DAVID va y toca la mano del pequeño niño.

463. JANE: ¿Qué hace? ¡Clara!
464. MURDSTONE: Silencio, Jane.
465. JANE: Es una irresponsabilidad.
466. MURDSTONE: Clara, por favor.
467. JANE: Es que confiar en un niño como él.
468. CLARA: Creo que tengo el criterio para cuidar a mi hijo de la forma en—
469. DAVID: No hay problema, mamá. No volveré a tocar a mi hermano, si así lo desean los señores Murdstone.
470. MURDSTONE: Este nuevo David Copperfield ciertamente está más acorde a los estándares de la familia.
471. DAVID: Si me disculpan, estaré en la cocina.

DAVID se aleja de CLARA.

472. MURDSTONE: Espere, señor Copperfield. No quisiera que se acerques tanto a la servidumbre. Noto grandes avances y no quisiera que se le peguen malas mañas.
473. CLARA: David no tiene—
474. MURDSTONE: Silencio, Clara. Esto es entre el señor Copperfield y yo. ¿No es cierto?
475. DAVID: No se preocupe, señor Murdstone. Mamá, haré lo que se me pida.
476. MURDSTONE: Clara, hablemos en privado. *(MURDSTONE va saliendo, al darse cuenta que CLARA no lo sigue)* Ahora.

CLARA sale junto a MURDSTONE. JANE sale.

La pesadilla de David.

Se cambia de luz, viene un ser de sus pesadillas.

477. CORO 1: ¿No vas a correr como lo hacías antes, David Copperfield? ¿Crees que eres fuerte ahora que has escapado de este lugar? ¿Te sentirás fuerte si te arranco una pierna?
478. DAVID: No eres real.
479. CORO 1: Puedo ser real. Si yo quiero.

El CORO 1 quiere atacarlo, DAVID se asusta, entra CLARA.

480. CLARA: David, ¿por qué estás dando vueltas en la cama? ¿Siguen las pesadillas?
481. DAVID: No deberías estar acá. El señor Murdstone se puede molestar.
482. CLARA: Puedes contarme tu pesadilla, si quieres. Quizás ahora sí te pueda ayudar. Aunque sé que no te he ayudado tanto en el pasado, quiero que sepas que estoy aquí...
483. DAVID: Mamá, estoy bien.
484. CLARA: Mi pequeño Davy. Siempre has sido mi niño, ¿sabes? Siempre te veré como mi niño pequeño que se dormía en mis piernas mientras mirábamos el fuego. No puedo creer que vayas a cumplir ocho años.
485. DAVID: Gracias, mamá.
486. CLARA: A veces me gustaría... Olvídate.
487. DAVID: ¿Qué cosa?
488. CLARA: Nada. Descansa.
489. DAVID: ¿Te puedo decir algo que me ayudó en Salem House?
490. CLARA: Sí.
491. DAVID: Mira a los ojos. Presta atención. Y dale la razón. Aunque no la tenga. Y con eso, te dejarán en paz.
492. CLARA: ¿De dónde sacaste eso?
493. DAVID: De un amigo.
494. CLARA: No, David. Tú tienes que luchar porque se te escuche. Quizás para mí ya sea tarde pero para ti... Bueno, ya lo hablaremos en otro momento. Ahora, ¡a descansar! .

En la sala

CLARA sale. DAVID sale tras ella, entra JANE y se encuentran.

495. JANE: He contado y hoy es el último día de las vacaciones de David, ¿verdad?
496. DAVID: Así es, señorita Murdstone.
497. JANE: Qué suerte.. ¡Clara! ¡Ven a despedir a David que se tiene que ir ya!

Entra CLARA con el niño en brazos.

498. CLARA: Hasta pronto, mi niño.

CLARA va a abrazarlo y JANE la detiene.

499. JANE: Clara, por favor. Espero logres ser un hombre de bien, David Copperfield.

500. CLARA: Hasta pronto, mi niño. Siempre estaremos aquí para ti.

JANE sale. CLARA se queda en el escenario. Se queda una luz sobre CLARA que cambia a una textura de ensoñación.

La muerte de Clara

Entra STREETFORTH.

501. STREETFORTH: Feliz cumpleaños, amigo.

502. DAVID: ¿Qué pasa?

503. STREETFORTH: Tengo que decirte algo.

504. DAVID: Dime.

505. STREETFORTH: El director Creackle me pidió que te cuente. Sé que hoy es tu cumpleaños. Pero hay noticias que no escogen bien los días. David, hay cosas que aparecen y desaparecen. Y también lo hacen las personas. Tarde o temprano. La señora Peggotty mandó una carta. Tienes que volver a casa y dejar Salem House. Tu mamá ha enfermado gravemente.

STREETFORTH le entrega la carta.

506. PEGGOTTY: Querido Davy. Tu madre se fue apagando desde que te fuiste. Y aunque a veces su luz se prendía cuando recordábamos aquella tarde cuando nos acompañaste, cuando te fuiste se comenzó a desvanecer. Y con ella, la vida del pequeño ángel. Me pidió que al verte te recuerde que ella no te manda una bendición, te manda miles.

PEGGOTTY lo abraza y así, mágicamente estamos...

De vuelta en la casa de David

507. DAVID: ¿Mi mamá está muerta?

508. PEGGOTTY: Sí. Y tu hermano la acompaña. *(DAVID llora)*
Vamos, David. Piensa que está en un lugar mejor. Donde ella está libre.

509. DAVID: ¿Y ahora?

510. PEGGOTTY: El señor Murdstone es tu tutor.

511. DAVID: ¿Te quedarás en la casa?
512. PEGGOTTY: No, mi niño. Los señores Murdstone dicen que no tenga nada qué hacer en la casa. Traté de buscar trabajo cerca, pero creo que lo mejor será que vuelva a mi pueblo con mi hermano. Pensaba que quizás quisieras ir conmigo.
513. DAVID: No sé si los Murdstone quieran eso.
514. PEGGOTTY: Yo ya les comenté. No les parece molestar. Especialmente ahora que todos necesitan tiempo para pensar.
515. DAVID: ¿El señor Murdstone está triste?
516. PEGGOTTY: No ha salido de su habitación desde el velorio. Supongo que sí.
517. DAVID: Entonces vamos. Vamos a Yarmouth.

Entra MURDSTONE.

518. PEGGOTTY: Señor Murdstone.
519. MURDSTONE: David Copperfield, la pérdida de tu madre es... invaluable. Estamos en este momento viendo con la señorita Murdstone cómo pagar las deudas de la casa. No volverás a la escuela. Tendremos que hablar del futuro pronto vuelvas a casa.
520. DAVID: Sí, señor Murdstone.
521. MURDSTONE: Lo siento, David. Lo siento mucho.

Camino a Yarmouth

Entra BARKIS. Sale MURDSTONE.

522. BARKIS: ¿Listos para el viaje? Hay que aprovechar el buen sol, señor Copperfield. El día está como para... estar a gusto. ¿O no, señorita Peggotty?

PEGGOTTY ríe.

523. BARKIS: Si la señorita Peggotty ríe tan a gusto, es que todo va a estar bien.

PEGGOTTY sale.

524. BARKIS: Señorito David, ¿recuerda que alguna vez me preguntó si llevó bien mi mensaje?
525. DAVID: Sí, hace tiempo.
526. BARKIS: Pues déjeme decirle que no pude escoger mejor mensajero. Demoró la respuesta pero cuando llegó, no me pudo poner de mejor humor.

PEGGOTTY entra con unas maletas. BARKIS sale con las maletas.

527. PEGGOTTY: Querido Davy, ¿qué te parecería si me caso?
¿Me seguirías queriendo igual?
528. DAVID: Si es con el señor Barkis, mejor. Porque así
tendrías el caballo y el coche para venir a verme seguido.
529. PEGGOTTY: Eres un niño muy listo.
530. BARKIS: ¡Llegamos!
531. DAVID: Es un municipio, ¿qué vamos a hacer en un
municipio?
532. BARKIS: Quédate aquí. Ahora volvemos.

BARKIS y PEGGOTTY salen.

533. EMILY: David.
534. DAVID: ¡Emily!
535. EMILY: Escuché lo que le pasó a tu mamá. Sé lo que
sientes.
536. DAVID: La verdad es que... No sé qué es lo que siento.
537. EMILY: Sientes que el mundo ha parado. Que todo te pone
triste. Que todo se ve gris. Pero con el tiempo la recordarás con una
sonrisa. Y cuando llegue ese momento, dejarás de sentirte triste y
comenzarás a sentirte afortunado.

*Ambos miran el horizonte. EMILY abraza a DAVID. DAVID se queda
mirando el horizonte. Suena "The Drugs Won't Work" de The Verve.
Entran BARKIS y PEGGOTTY.*

538. BARKIS: Señora Peggotty, ¿nos recuerda su nombre?
539. PEGGOTTY: Clara Peggotty.
540. BARKIS: Sí, eso lo sabemos. Pero queremos que Davy
escuchen su nombre completo.
541. PEGGOTTY: Clara Peggotty Barkis.
542. BARKIS: Así es. Clara Peggotty Barkis.

*BARKIS baila con EMILY y salen bailando una suerte de vals.
PEGGOTTY abraza a DAVID.*

543. PEGGOTTY: Joven o vieja, mi querido Davy, mientras viva y
me cubra un hogar, siempre encontrarás conmigo refugio. Esto
es algo que me dio el señor Barkis para ti. *(Le da algo de dinero)*
Te ayudará a que compres algunos postres y tengas algo de
dinero. Mi niño... Mi hijo... Si fuera por mí viviría a tu lado, ¿eso
lo sabes? *(DAVID asiente)* Pero así como tu madre, yo siempre
estaré contigo. Aquí. *(Le señala el corazón)* Junto a ella.

Vuelven a celebrar.

En la casa de los Murdstone.

Entra MURDSTONE. La celebración para. Se queda DAVID con él.

544. MURDSTONE: Creo que entiendes que las cosas han cambiado. Y viendo que no eres alguien fácil, he tenido que tomar una decisión que está solo centrada en tu bien. Tu madre solo dejó la casa y muchas deudas que se deberán cubrir con su venta. Y yo con ese dinero, no puedo cubrir ni tu escuela ni tu crianza. Por ende, he decidido encomendarte a un conocido en Londres que te recibirá como trabajador en una fábrica. Allí tengo algunas acciones y estaré seguro que te trataran bien. Vivirás solo y yo pagaré un cuarto para ti pero tú tendrás que velar por tus alimentos.

545. DAVID: Señor, pero tengo ocho años.

546. MURDSTONE: Edad suficiente para hacerte cargo de ti mismo. Eres un hombre, David. Yo también tuve que hacerlo de esta manera y eso te hará una mejor persona.

MURDSTONE sigue hablando, DAVID deja de escucharlo. Comienza a escucharse "I Bet You Look Good On The Dancefloor" de Artic Monkeys. MURDSTONE se despide, opacado con el sonido.

En la fábrica

Entra el SEÑOR QUINNION.

547. SEÑOR QUINNION: Bienvenido a Murdstone y Grimby, David. Esta fábrica te recibe con los brazos abiertos. Ánimo, muchacho. Aquí podrás trabajar todo el tiempo que lo necesites. Espero lo veas como un hogar porque eso es para mí, y eso quiero que sea para ti. Claro, si cumples con todo lo que se te pide. Tu trabajo consiste en esto.

Luz en la fábrica. Vemos en el fondo, niños limpiando botellas.

548. SEÑOR QUINNION: Como estos niños, debes limpiar las botellas de vino con agua caliente hasta que queden sin residuos. ¿Entendiste?

549. DAVID: Sí.

550. SEÑOR QUINNION: Pareces un niño inteligente. Yo me llevo bien con niños inteligentes y que saben hacer su trabajo. Te ruego que no nos lleguemos a llevar mal. Porque en ese entonces, tendré que tratarte de otra manera.

DAVID lo trata de hacer. Se quema. El coro de NIÑOS se ríe de él.

551. SEÑOR QUINNION: Cuidado. Es agua caliente. Aquí te doy un adelanto de tu semana, para que compres algo de comida. Ahora, a trabajar.

Comienza a hacerlo. Se quema. Sin embargo, limpia una botella. Entra MICAWBER.

En la casa de los MICAWBER.

552. MICAWBER: Señorito Copperfield, bienvenido a casa. Sin lujos y sin brillos. En resumen, un hogar al fin y al cabo. . Aquí vivirá usted junto a la Señora Micawber, los dos gemelos y mis dos hijos mayores. Son unos ángeles. *(Los niños hacen bulla)*
¡Silencio!

Entra la SEÑORA MICAWBER

553. SEÑORA MICAWBER: Mucho gusto en conocerlo, señorito Copperfield. Me hubiese gustado recibirlo en otras circunstancias, nuestra casa ahora es muy muy muy humilde. Las necesidades de la casa son tan grandes que el señor Micawber no sabe si podremos salir de ésta. Si los hombres que le han prestado alguna vez dinero a mi marido no pueden esperar, no sé que suceda. Y aunque vengan a cobrarnos, estamos sin nada de dinero. No se puede sangrar a una piedra.

554. ACREEDOR (OFF): ¡Vamos! ¡No se esconda! Veo la luz desde la ventana.

Todos se agachan.

555. MICAWBER: En estos momentos, señorito Copperfield, yo le recomiendo quedarse en silencio. En resumen, hay que esperar que se vayan.

556. ACREEDOR (OFF): Sé que está guardando silencio para que me vaya.

557. MICAWBER: ¡Usted no sabe, nada!

558. ACREEDOR (OFF): ¡Ve! ¡Allí está!

559. MICAWBER: ¡Ahora va a ver!

MICAWBER sale.

560. SEÑORA MICAWBER: El señor Micawber es a veces muy eufórico. El Señor Micawber es un hombre de tantas facultades pero aún no ha encontrado algo como para su talento.

561. DAVID: ¿Y cuál es ese?

562. SEÑORA MICAWBER: Son muchos como para comentarlos. Pero quisiera que me haga un favor. Debido a la fama de mi marido, ya no nos reciben en la casa de empeño. Si usted nos puede ayudar— *(Le da una vajilla de plata)*

563. DAVID: Por supuesto.

564. SEÑORA MICAWBER: Cada vez nos quedamos con menos cosas. Pero eso no es lo importante. Lo importante es que nos

tenemos aquí. Juntos. Ahora voy a ver al Señor Micawber.
¡Micawber, deja de jugar a la pelea EN ESTE MOMENTO!

SEÑORA MICAWBER sale.

El sueño de David

Suena "No Surprises" de Radiohead.

Una atmósfera de sueño. Entra CLARA.

565. DAVID: ¡Mamá! ¿Estoy soñando?
566. CLARA: Si estoy yo, ¿qué más sería?

DAVID abraza a CLARA.

567. DAVID: Ya voy a cumplir nueve años.
568. CLARA: ¡Qué grande!
569. DAVID: Y ya me acostumbré a lavar las botellas. Mis manos ya no se queman y tengo más cuidado. Soy un gran trabajador. Y los señores Micawber son muy buenos conmigo.
570. CLARA: ¿Sabes para qué he venido?
571. DAVID: No.
572. CLARA: Las pesadillas son para hacerte valiente. Los sueños... ¿Es esta la vida que quieres, David?
573. DAVID: Es la vida que tengo.
574. CLARA: Los sueños son para volar. Vuela, David. Todos necesitamos volar. ¿Recuerdas a tu tía?
575. DAVID: Sí. Betsey Trotwood. De Canterbury.
576. CLARA: Vuela, David. Vuela.

Suena la policía. Entra MICAWBER. Se rompe el sueño.

577. MICAWBER: ¡Me están arrestando! Esto es eventual. Hasta que surja algo. Siempre surge algo, señorito Copperfield. En resumen, ya no le podremos alquilar lugar esta casa. Pero hay una habitación libre cerca de la cárcel.
578. POLICIA (OFF): Señor Micawber, salga en este momento.
579. DAVID: Iré con ustedes.
580. MICAWBER: Yo voy a salir libre, señor Copperfield. Porque ningún hombre merece vivir atrapado.
581. DAVID: Pero no tiene dinero para pagar sus deudas.
582. MICAWBER: Pero por esa razón no debería dejar de luchar.

MICAWBER sale. Entra la SEÑORA MICAWBER.

583. SEÑORA MICAWBER: Me voy con el señor Micawber.
584. DAVID: Yo también iré con ustedes.

585. SEÑORA MICAWBER: ¿A la cárcel?
586. DAVID: Sí.
587. SEÑORA MICAWBER: Al señor Micawber y a mí no nos gusta meternos en la vida de las personas pero... ¿no tienes familia, señorito Copperfield?
588. DAVID: Tengo a Peggotty. Es la mujer que cuidaba de mí desde muy niño.
589. SEÑORA MICAWBER: ¿A nadie más?
590. DAVID: A una tía. En Canterbury. Aunque no la conozco. Solo por historias que—
591. SEÑORA MICAWBER: ¿Y por qué no la has buscado?
592. DAVID: Porque no.
593. SEÑORA MICAWBER: Nosotros señorito Copperfield luchamos por encontrar un lugar en esta ciudad. Probablemente iremos al pueblo. Allí quizás encontremos un espacio para nosotros. Pero usted no tiene por qué acompañarnos en nuestra miseria. Usted, señorito Copperfield, debería luchar por su felicidad. ¿Y si busca a su tía?
594. MICAWBER (OFF): ¡He dicho que no me toque!
595. SEÑORA MICAWBER: *(Saliendo)* ¡Señor Micawber, es la policía! ¡Un poco más de respeto! *(Se detiene)* Buen viaje, señorito Copperfield. Siga mi muy muy humilde consejo. Vuele.

DAVID sale con una maleta.

En la calle.

Entra un par de JOVENES de aspecto atemorizante. A DAVID le cuesta llevar la maleta.

596. DAVID: *(a CHICO)* Disculpe, me ayuda con la maleta. Tengo algo de dinero.
597. JOVEN 1 : ¿Qué maleta?
598. DAVID: ¡Ésta! Te doy seis monedas si me ayudas a cargarla a la diligencia a Canterbury.
599. JOVEN 2 : Esta maleta no es tuya, muchacho. Esta maleta es robada. Y yo la voy a llevar a la policía.
600. DAVID: Esta es mi maleta. Yo la puedo—
601. JOVEN 1: Aquí no hay nada que probar. Y ahora vengo con la policía.
602. DAVID: No lo hagas, si lo haces, vuelvo a la fábrica. Ya no quiero trabajar en la fábrica. No quiero volver a—
603. JOVEN 2: ¡Eso a mí no me importa!
604. JOVEN 1: Yo quiero su chaleco.
605. JOVEN 2: No, ese chaleco me pertenece.
606. JOVEN 1: Yo lo vi primero.
607. DAVID: Disculpen, tengo que llegar a Canterbury.
608. JOVEN 2: Y yo voy a robarte.
609. DAVID: Esperen. Aquí está.

Los jóvenes le quitan lo poco que tiene a DAVID y este aprovecha su celebración, para correr. Los jóvenes lo persiguen hasta que lo pierden en el camino. DAVID cae.

Fuera de la casa de Betsey Trotwood

Pasa un CAMINANTE. Le deja dinero en el piso.

610. DAVID: Disculpe, ¿conoce a la señorita Betsey Trotwood?
611. CAMINANTE: ¿Una señora mayor? ¿No eres muy pequeño para mendigar?
612. DAVID: No soy un mendigo. He venido caminando por tres días en busca de ella.
613. CAMINANTE: Pues estás más cerca de lo que crees.
614. DAVID: ¿Dónde?
615. CAMINANTE: Ella vive allí. Justo al frente de nosotros.

El CAMINANTE sale. DAVID camina un poco y llega a la casa de BETSEY. En eso, sale BETSEY con una escoba.

616. BETSEY: No. En esta casa, no queremos niños en el jardín.
617. DAVID: La bruja. Digo, tía. Digo... Soy David Copperfield.
618. BETSEY: ¿Eres el hijo de David Copperfield y esa pobre mujer?
619. DAVID: Ella no era una pobre mujer. Ella era mi mamá. Y ella—

DAVID se desmaya.

620. BETSEY: ¡Ayuda! ¡Ayuda! Este niño hay que darle de comer. No pesa nada.

BETSEY lo mete a la casa.

En la sala de la casa de Trotwood

Entra MURDSTONE. BETSEY lo atiende.

621. BETSEY: Buenos días.
622. MURDSTONE: Ojalá fueran buenos.
623. BETSEY: Gracias por la pronta respuesta.
624. MURDSTONE: Mientras más rápido resolvamos el tema, me parece que ambos respiraremos mejor.

Entra DAVID.

625. DAVID: ¿Debo marcharme tía?
626. BETSEY: No, David.
627. MURDSTONE: Señorita Trotwood. Al recibir su carta, consideré como un deber hacia usted—
628. BETSEY: Gracias. Pero no me debe nada. Yo estoy bien.
629. MURDSTONE: El niño ha huido lejos de sus amigos y ocupaciones—
630. BETSEY: ¿Ahora es un niño? Según lo que David me ha contado es que usted lo trataba como un hombre y por eso lo mandó a trabajar en una empresa de botellas.
631. MURDSTONE: En mi intento de enderezarlo. David ha sido en nuestra casa la causa de muchos problemas. Tiene un carácter sombrío y se rebela contra toda autoridad. En una palabra, es intratable. Mi hermana y yo hemos tratado de corregirle sus vicios, pero sin resultados.
632. BETSEY: Y si fuera su propio hijo, ¿le hubiera dado el mismo trato?
633. MURDSTONE: Si hubiera sido mi hijo, no hubiese tenido tantas malas mañas. Y le pido no mencione ese tema. Aún...
634. BETSEY: Lo había olvidado. Esa pobre niña tuvo otro hijo con usted. Asumo que la pensión de Clara se extinguió con ella y que la propiedad no fue heredada a su hijo.
635. MURDSTONE: Su primer marido se lo dejó sin condiciones.
636. BETSEY: Claro que sé eso. Yo conocía a David Copperfield y sé que no era un hombre que previera las cosas.
637. MURDSTONE: Señora Trotwood, usted—
638. BETSEY: No, no es su turno de hablar. Es su turno de escuchar ahora. Su mujer, caballero, era una pobre muchacha con muy poca fuerza que no conocía el mundo y usted abusó de eso. Ahora sí, puede hablar.
639. MURDSTONE: Estoy dispuesto a llevarme a David sin condiciones, para hacer de él lo que me convenga. No he venido para hacer promesas ni para comprometerme a nada. Usted quizá, señorita Trotwood, tiene alguna intención en animarle en su huida y en escuchar sus quejas. Si interviene, su intervención tendrá que ser definitiva por—
640. BETSEY: Suficiente. David, ¿estás dispuesto a irte?
641. DAVID: *(Para sí mismo)* Míralo a los ojos. Préstale atención. Dale la razón. Míralo a los ojos. Préstale atención.
642. BETSEY: David, vamos. No tienes que tener miedo. Di lo que piensas. ¿Quieres ir con él?
643. DAVID: No.
644. BETSEY: ¿Por qué no? Vamos, David. Quiero saber por qué no quieres irte. Vamos, dílo.
645. MURDSTONE: Lo que diga será una mentira.
646. BETSEY: Según quién. ¿Usted? ¿No es eso conveniente? David, ¿por qué no quieres irte?
647. DAVID: Porque el señor y la señorita Murdstone no me han querido nunca cerca. Desde que el señor Murdstone se casó con

mi madre, la comenzó a cambiar, su forma de ser, su forma de comportarse, su forma de relacionarse conmigo. Nunca les importó lo que ella sentía, lo que yo sentía. Le suplico, Señorita Trotwood, por amor a mi padre, no deje que me lleve.

648. MURDSTONE: Es un mentiroso. Señorita Trot—

649. BETSEY: Si este niño fuera como ustedes lo describe, me encargaré de él, aunque creo en sus palabras. David es solo un niño sensible y dulce. Quizás eso le molesta. Porque le recuerda quizás quien era usted antes de la dura educación que seguramente ha recibido. ¿Acaso usted ha llorado muerte de esa pobre mujer? ¿Qué es lo que siente sobre la muerte de esa pequeña criatura?

650. MURDSTONE: Yo perdí a Clara porque estaba hundida en su tristeza. Por favor, señorita—

651. BETSEY: Es mi turno de hablar. Y es su turno de escuchar. Usted forzó a esa mujer tener una vida que no quiso. Ella era una mujer frágil e insegura. Que no crea que al decirlo tantas veces lo hará verdad. Ahora, gracias. Yo soy la nueva tutora de Copperfield quien en mi honor ahora será David Trotwood Copperfield.

Sale MURDSTONE.

652. BETSEY: Qué agotadora visita. Ahora que nos quedamos en familia, es momento de celebrar querido Trotwood. Bienvenido a casa. Hubiese preferido que hayas sido una niña. Yo cuidaré de ti.

653. DAVID: No es una bruja, ¿verdad?

654. BETSEY: Por nada del mundo. Soy una hechicera. ¡Es bromal! Soy buena contando chistes. Espérame. Voy a traer un budín para celebrar.

BETSEY sale.

En la pesadilla de DAVID

Entra CORO 1 y CORO 2.

655. CORO 1: Allí estás, David Copperfield.

656. DAVID: David Trotwood Copperfield.

657. CORO 1: Es un nombre ridículo.

658. DAVID: Es mi nombre.

659. CORO 1: Muy mal escogido. Vamos, corre.

660. DAVID: Todo este tiempo he soñado con esto. ¿Por qué?

661. CORO 1: David Copperfield, en algún momento entenderás, que tu cabeza te dice en qué es lo que debes prepararte para la vida.

662. DAVID: En ser valiente. Pero ya fui valiente. Estuve tres días caminando solo hacia la casa de mi tía.
663. CORO 1: Un día me entenderás. ¿Seguro que no quieres correr?
664. DAVID: No. Estoy cansado de correr.
665. CORO 1: A mí me gustaba cuando corríamos. Cuando te lo encuentres, estarás listo.
666. DAVID: ¿A quién?
667. CORO 1: En el momento lo sabrás. Y cuando lo veas...

Entra MURDSTONE.

668. CORO 1: Nos recordará.

Suena "The National Anthem" de Radiohead.

En la oficina de David Copperfield

669. MURDSTONE: Señor Copperfield. La mano, señor Copperfield.

En eso, se da cuenta David que no le ha dado la mano. Se la da. SPENLOW está a un lado de la habitación.

670. DAVID: Señor Murdstone.
671. MURDSTONE: Sí, señor Copperfield.
672. DAVID: Mi madre era una mujer joven y usted se aprovechó de su confianza.
673. MURDSTONE: No tengo tiempo para estas tonterías.
674. DAVID: ¡No! ¡Escúcheme! Usted la llenó de tormentos, la alejó y eso la mató poco a poco. Tal vez no pueda hacer nada en contra de usted por las decisiones que tomó que hicieron que yo me separe de ella por tanto tiempo, pero puedo escribir su historia y hacerla una novela y de esa manera le haré recordar al mundo quién es usted y cómo funcionan aquellos que piensan en cambiar a las personas a algo que puedan manejar en vez de aceptarlos y dejarlos ser.
675. MURDSTONE: El mundo necesita hombres fuertes.
676. DAVID: No, señor Murdstone. ¿No ve que todo se está volviendo gris?
677. MURDSTONE: Yo veo al mundo cada vez mejor.
678. DAVID: ¿En qué mundo vive, señor Murdstone? Quizás usted es el que tiene miedo de ver el mundo como es.
- MURDSTONE: Adiós, Copperfield.
679. DAVID: Soy un gran hombre. Hijo de David Copperfield y Clara Copperfield. Hijo de Clara Peggotty. Hijo de Betsey Trotwood. Y usted no es un hombre digno.

MURDSTONE sale.

680. SPENLOW: ¿Estás bien, David?
681. DAVID: Sí, estoy bien. Y el mundo está cambiando, señor Spenlow, ¿no se lo digo? Y nosotros somos parte de ese cambio. Hay que hacernos parte del cambio.

SPENLOW sale.

En el sueño de David

*Suena "No Surprises" de Radiohead.
DAVID comienza a escribir.*

682. CLARA: ¿Qué haces?
683. DAVID: He comenzado a escribir mi historia.
684. CLARA: Espero que pongas que fui una buena madre.
685. DAVID: Fuiste la mejor madre que pudiste ser.
(Escribiendo) El que yo resulte ser el héroe de mi propia historia o ese puesto lo ocupe alguna otra persona, será algo que habrán de mostrar estas páginas. Para comenzar mi vida por el comienzo diré que nací. Esta es La Historia Personal y Experiencias de David Copperfield, hijo.

FIN